

ОТЗЫВ
официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
Блюдневой Александры Александровны
на тему:
«Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе
с английского языка на русский
(сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)»
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Москва, 2021

Объём диссертации: 249 стр.

(включая источники эмпирической базы и 2 Приложения).

Библиография: 245 наименований.

Переводческая деятельность сегодня являет собой яркий пример полифункциональной деятельности высокой сложности, требующей комплексных профессиональных навыков и обширных междисциплинарных знаний. В настоящий момент цели и задачи профессии переводчика серьёзно отличаются от привычных для лингвиста профессиональных обязанностей, выполняемых переводчиками ранее, до эпохи мировой глобализации и цифровой трансформации общества.

Перевод как вид профессиональной деятельности и переводческие процессы реализуются и модернизируются на наших глазах в формирующейся кросс-дисциплинарной действительности. Внешнеэкономическая деятельность, развитие науки и техники, а также стремительная когнитивная революция в ведущих исследовательских областях диктуют необходимость актуализации новых профессиональных контуров и функциональных форматов современного перевода. Набор межатраслевых профессиональных компетенций переводчика пополняется включением в него информационно-лингвистической, консультативно-коммуникативной, лингводидактической, научно-исследовательской, технологической и ряда других междисциплинарных квалификационных функций и характеристик.

Современная профессия специалиста в области перевода выглядит во многом обновлённой и отличается широкой многопрофильностью, поскольку рынку труда требуются специалисты, владеющие новыми технологическими реалиями и адекватно реагирующие на запросы как заказчиков, так и работодателей, в том числе знающие структуру производственных процессов межъязыковой локализации, стандартизации, инструменты автоматизированного и техники аудиовизуального перевода, понимающие глубинные закономерности, плюсы и минусы применения постредактирования машинного перевода, умеющие пользоваться стратегиями эффективного менеджмента и многое другое.

Важно отметить, что при этом никак не теряют значимости, а как раз наоборот, растут в их ценностном плане такие традиционные и незыблемые грани нашей профессии, как непереносимое стремление современного переводчика передать смысл оригинала через адекватное перевыражение значений средствами другого языка, а также культурная адаптация иноязычного контента, требующая творческого, транскреативного подхода к передаче смысла оригинала.

В этой связи диссертация Блюдневой А.А. представляется весьма **актуальной**, поскольку она посвящена изучению и критическому анализу преимущественно нестандартных переводческих решений в дискурсе, принадлежащем к аудиовизуальному формату, с конкретным акцентом на сопоставление субтитрования и дубляжа при переводе с английского языка на русский тончайших смысловых нюансов, репрезентуемых в художественных фильмах т.н. особыми «дискурсивными маркерами». Работа на данную тему представляет несомненный теоретический и практический интерес: сравнение выбранных автором исследования переводческих соответствий и эквивалентов, особенно в ситуациях, когда невозможно использовать только словарное решение, открывает новые грани понимания того, что собой представляют такие базовые понятия теории перевода, как переводческий инвариант, стратегия перевода и оценка его качества.

Сопоставительный метод, избранный Блюдневой А.А. в качестве основного в её работе, был и остаётся наиболее убедительным и **достоверным** в области перевода и переводоведения, поскольку именно сопоставление оригинала и перевода, наравне с тщательно продуманным логическим, комплексным подходом к его анализу, даёт наглядные доказательства валидности или недоказанности сделанных выводов. Совершенно очевидно, что любое сравнительное, типологическое, сопоставительное языковедческое исследование представляет собой сложную, многоплановую и ответственную задачу для учёного, в частности, профессионального лингвиста-переводоведа. В данном контексте представленное диссертационное исследование характеризуется несомненной **актуальностью** и серьёзной **теоретической и практической значимостью**, а предпринятая в нём попытка выявить и обобщить тактики межъязыкового транслирования определённых дискурсивных маркеров неформального регистра в художественном аудиовизуальном произведении - продуктивным ресурсом открытия новых исследовательских парадигм в области перевода и переводоведения.

Безусловный интерес к избранной диссертанткой теме со стороны не только лингвистов и переводчиков-практиков, но и теоретиков перевода, а также специалистов по деятельностной коммуникации и дидактике перевода оправдан и понятен нашему профессиональному сообществу, т.к. указанная проблематика успешно вписывается не только в собственно дискурсивную, но и в такие современные парадигмы, как когнитивная, интерпретативная, креативная, где главное внимание исследователей уделяется изучению тонких смыслообразующих компонентов дискурса, механизмов восстановления содержащейся в нём имплицитной информации, с учётом стилистики, регистра, ассоциативных связей и фоновых знаний как адресата, так и реципиента. Тот факт, что Блюднева А.А. впервые выстраивает корреляцию между сразу двумя подвидами уже самого по себе комплексного и комбинированного аудиовизуального перевода с функциональной ролью соответствующих дискурсивных маркеров и одновременно со спецификой конкретных требований, предъявляемых к качеству субтитров и дубляжа, однозначно позволяет говорить о новизне сформулированного исследовательского вопроса и полученных в итоге результатов.

Считаю необходимым отметить, что именно основательная методология исследования, являющаяся неотъемлемой частью любой уважаемой научной школы и свидетельствующая о высоком исследовательском уровне выполненной работы, обеспечила успешность реализации детального эмпирического анализа большого объёма лингвистического материала с последующей формулировкой логичных выводов, что позволило диссертантке разумно научно структурировать накопленный в процессе подготовки диссертации фактический материал и, в конечном итоге, придало диссертации целостность и завершенность. Основная цель исследования – выявить эффективные способы перевода высокочастотных дискурсивных маркеров кинодиалога (на примере “well”, “you know”, “like” и “I mean”) с английского языка на русский при субтитровании и дубляже художественных фильмов - автором исследования

достигнута. Полностью решены и задачи, поставленные в диссертации для достижения данной цели: изучено понятие дискурсивного маркера и выделены ключевые признаки и функции дискурсивных маркеров, использован функциональный подход к переводу дискурсивных маркеров, в рамках аудиовизуального вида перевода выявлена специфика субтитрования и дубляжа, способы перевода дискурсивных маркеров при субтитровании и дубляже художественных фильмов определены и сопоставлены, а затем критически проанализированы на предмет наибольшей коммуникативной успешности и переводческой адекватности.

Вместе с тем, данная работа поднимает и некоторые спорные, с нашей точки зрения, вопросы, которые хотелось бы изложить, ни в коей мере не относя их к разряду серьёзных замечаний. Во-первых, сложным моментом любого переводоведческого исследования, видимо, по-прежнему остаётся проблема терминологии и теоретического обоснования: в данном случае речь идёт о дефиниции понятия «дискурсивный маркер» в точки зрения функционального подхода. Представляется, что упоминаемое автором диссертации функциональное значение совершенно справедливо вписывается в пределы коммуникативного подхода, включая проблематику прагматического потенциала избранной единицы перевода, в то время как такие качественные категории, как ролевая динамика, когерентная связность и информационно-пресуппозиционная имплицитность как раз находятся в плоскости собственно дискурсивного подхода к переводу. Аудиовизуальное событие как явление относительно недавно привлекавшее пристальное внимание отечественных специалистов по теории перевода, возможно, продуктивнее было бы рассматривать именно в строго дискурсивной парадигме, оставив функционально-коммуникативную в качестве исторического этапа, ориентированного в большей степени на собственно лингвистические характеристики исследуемых дискурсивных маркеров, не подразумевающего активного терминологического выхода в когнитивное пространство интерпретации.

Отсюда и второй дискуссионный момент. Полученные в результате доказательства редукции/опущения дискурсивных маркеров при переводе, пусть даже с учётом различий в их частотности в субтитрах и дубляже, с указанием на пространственно-темпоральные причины этих опущений, сомнительно вписываются в теоретическое поле функционально-коммуникативного подхода в его традиционном понимании, и, скорее, объясняются т.н. внешними делимитациями, т.е. требованиями к конкретным параметрам качества локализуемого аудиовизуального продукта. А значит, что и тестирование «функциональных потерь», вероятно, имеет смысл отнести к компетенции получателя, реципиента, что, может быть, имело бы смысл проверить иными методами, заимствованными, к примеру, в социологии (интервью, анкетирование, фокус-группа).

Ещё раз подчеркну, что изложенные выше два замечания не влияют на общую высокую оценку выполненной диссертанткой работы. В них, скорее, отражается моё ей пожелание продолжать работать, исследуя данные вопросы в том числе и в более прикладном ключе. Полагаю, что работа Блюдневой А.А. (включая её автореферативное изложение и список публикаций автора) является самостоятельным научно-квалификационным исследованием и соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Диссертация отвечает и требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам аналогичного научно-исследовательского уровня. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, и оформлено, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

С учётом изложенного выше, соискатель Блюднева Александра Александровна заслуживает присвоения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент Школы иностранных языков
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»,
Почётный работник высшего
профессионального образования РФ,
руководитель секции переводоведения и подготовки кадров
Союза переводчиков России (Москва)
УБОЖЕНКО Ирина Вячеславовна



Специальность, по которой официальным оппонентом защищена
кандидатская диссертация:

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание (филол. науки)

Адрес места работы:

105066, Россия, г. Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, стр. 1,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Школа иностранных языков
Тел.: 8-495-772-95-90; e-mail: iubojenko@hse.ru

Подпись сотрудника
Школы иностранных языков НИУ «Высшая школа экономики»
И.В. Убоженко удостоверяю:



СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ

Исхакова Л.К.

